



がいこくじん
外国人のための行政相談

Administrative Counseling for foreign residents

にほんご えいごばん
やさしい日本語・英語版
Basic Japanese ver. /English ver.

こま

そうだん

困っていること 相談できます！

Do you have a problem?

やくしよ てつづ
役所の 手続きがわからない
I'm not sure of the correct administrative procedures.

やくしよ かいぜん
役所に 改善してほしいことがある
I have a complaint, opinion or request to the central government administration.

き
どこに 聞けばいいか わからない
I don't know where to go to seek advice.



とき
そんな時は、

If you have a problem, contact MIC's Administrative Counseling Service!



そう む しょう
総務省

Ministry of Internal Affairs and Communications

ぎょうせいそうだん
の行政相談へ！

そうむしょう ぎょうせいそうだん 総務省の行政相談は・・・

About MIC's Administrative Counseling Service...

まどぐち おお みちか
窓口が多い/身近 Accessible

総務省行政相談センターは、全国に50か所あります。また、全国に5000人いる行政相談委員が、あなたの相談を聞きます。

あなたの近くの相談窓口は、裏面に書いてあります。

There are 50 MIC Administrative Counseling Centers situated throughout Japan. In addition, about 5,000 administrative counselors live locally in towns across the country, waiting to hear your complaints. Your nearest window and venue is shown on the last page of this leaflet.

べんり たよ
便利・頼れる
Convenient/Trustworthy

相談にはお金はかかりません。
手続きは簡単です。また、あなたの
相談の秘密を守ります。

Administrative counseling is free of charge and no preparation is needed. Confidentiality is strictly assured.

こま ひとり なや
困ったら一人で悩まず
ぎょうせいそうだん
行政相談

Don't keep your problems to yourself,
Administrative Counselors are
here to help you.



総務省行政相談センター MIC Administrative Counseling Center

まくみみ Kikumimi

「きくみみ」は、総務省の行政相談センターの愛称です。「きく」には、「聞く」と「効く」に加え、「利く」という意味があります。また、「みみ(耳)」は、相談をしっかりと聞く場所という意味を表しています。



Mascot:
Kikoon

The new official nickname for the MIC administrative counseling centers is “Kiku-Mimi (Listening Ears)”.

The Japanese term “Kiku” means “Listening”, and also implies something in the process of taking effect or hitting its targets, with both meanings conveying the effectiveness of the administrative counseling service.

そうだん こんな相談ができます。

Example Administrative Counseling Cases

そうだんまどぐち 相談窓口

Counseling Windows

やくしょ てつづ もう こ
役所の手続きや申し込みを、どこで
したらよいか わからない。

I have no idea where best to go for the necessary administrative procedures or for advice.

しゅつにゅうこくかんり 出入国管理

Immigration

ざいりゅうし か く にん てい し ょう めい し ょ う もう こ
在留資格認定証明書の申し込み
をしたのに、なが あいだ こた
を、長い間、答えがない。

I have applied for a Certificate of Eligibility for my stay but have been kept waiting a long time. What should I do?

いりょうほけん 医療保険

Medical Insurance

かぞく びょうき こま
家族が病気になって困っている。
けんこうほけん こくみんねんきん おし
健康保険や国民年金について教えてほしい。

Please let me know the qualification requirements and benefits of the Japanese Medical Insurance system. I am facing difficulties as a member of my family has fallen ill.

どうろ 道路 Road

いえ ちか どうろ あな
家の近くの道路に穴があいている。
あぶ なお
危ないので直してほしい。

I found a hole in a nearby road. It looks dangerous and needs to be repaired.

しごと 仕事 Employment

やす しごと じょうけん よ
休みがなくて、仕事がつたいへん。条件を良くしてほしい。
かいしゃ や りょう で す
会社を辞めたので寮を出たら、住むところがなくなった。

My job is really tough and my employer doesn't give me proper holidays. I need help to negotiate with my company to revise my working conditions and working hours. When I quitted, I lost my home as I could no longer use the company-provided accommodation.

ちか そうだんまどぐち
あなたの近くの相談窓口は **こちら** Your nearest counseling venue is...

そうむしょうぎょうせいそうだん

総務省行政相談センター

総務省行政相談センター

まくみみ

MIC Administrative Counseling Center



にほんご そうだん
日本語の相談はこちら
TEL:0570 - 090110

Your counseling in Japanese is available at:

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/hyouka/Soudan.html

そうむしょうぎょうせいそうだん たげんごほんやくき ようい
* 総務省行政相談センターでは、多言語翻訳機を用意しています。
MIC Administrative Counseling Centers are equipped with Multilingual Translating Devices for your counseling.

行政相談 受付

検索



えいご そうだん
英語の相談はこちら

Your counseling in English is available at:

kikumimi.japan@soumu.go.jp (English Only)

* Please do not attach any files or URLs into your e-mails, as this will require us to perform extra security checks, causing delays in replying to your e-mails.

ぎょうせいそうだん やくしょ くじょう いけん ようぼう う つ かいけつ じつげん ほか ぎょうせい せいど うんえい かいぜん い
行政相談は、役所への苦情や意見、要望を受け付け、その解決や実現を図るとともに、行政の制度や運営の改善に生か
す仕組みです。詳細は、総務省のホームページをご参照ください。

The Administrative Counseling Center receives complaints, opinions and requests from the public regarding central government actions and offers mediations necessary for their resolution. It also promotes overall improvement in the administrative system and of operational defects. For details, please refer to the website of the MIC at :

http://www.soumu.go.jp/main_content/000458949.pdf

ほか がいこくじんそうだんまどぐち
その他の外国人相談窓口:

Other administrative counseling windows are also available as follows:



がいこくじん ぎょうせいそうだん
外国人のための行政相談

为外国人提供的行政咨询服务

にほんご ちゅうごくごばん
やさしい日本語・中国語版
基础日语版本/中文版本

こま

そうだん

困っていること 相談できます！

有遇到什么困难吗？

やくしよ てつづ
役所の 手続きがわからない
不太清楚正确的行政手续。

やくしよ かいぜん
役所に 改善してほしいことがある
对政府有一些意见和希望改善的地方。

き
どこに 聞けばいいかわからない
不知道到哪里咨询。



とき
そんな時は、

如有遇到问题，欢迎使用总务省的行政咨询服务！



そう む しょう
総務省

Ministry of Internal Affairs and Communications

ぎょうせいそうだん
の行政相談へ！

そうむしょう ぎょうせいそうだん 総務省の行政相談は・・・

总务省的行政咨询服务是・・・

まどぐち おお みちか
窓口が多い/身近 服务点众多

総務省行政相談センター は、全国に 50 か所あります。また、全国に 5000 人
いる行政相談委員が、あなたの相談を聞きます。

あなたの近くの相談窓口は、裏面に書いてあります。

总务省行政咨询中心在日本全国各地共设有 50 个服务点。
此外，约有 5,000 名行政咨询员分散在全国各地，
可以随时聆听您的意见和烦恼。

べんり たよ
便利・頼れる
方便/可靠

相談にはお金はかかりません。
手続きは簡単です。また、あなたの
相談の秘密を守ります。

行政咨询服务免费，且无需准备。
对于你的咨询内容也会严格保密。

こま ひとり なや
困ったら一人で悩まず
行政相談

遇到问题时不要独自烦恼，
行政咨询服务
为您排忧解难。



総務省行政相談センター

MIC Administrative Counseling Center

まくみみ Kikumimi

「きくみみ」は、総務省の行政相談センターの愛称です。「きく」には、「聞く」と「効く」に加え、「利く」という意味があります。また、「みみ(耳)」は、相談をしっかりと聞く場所という意味を表しています。



Mascot:
Kikoon

总务省行政咨询中心的另一个别称为「Kiku-Mimi (有效的聆听者)」。在日语中，「Kiku」的意思是“倾听”、“有效”、“有用”。此外，「Mimi」是指“耳朵”，代表着这里是有效的倾听意见的地方。

そうだん こんな相談ができます。

行政咨询案例

そうだんまどぐち

相談窓口 咨询窗口

やくしょ てつづ もう こ
役所の手続きや申し込みを、どこで
したらよいか わからない。

我不清楚行政机关的行政手续应该在哪儿办理、申请。

しゅつにゅうこくかんり

出入国管理 移民

ざいりゅうし かくにんていしょうめいしょ もう こ
在留資格認定証明書の申し込み
をしたのに、長い間、答えがない。

我已经申请临时居留资格认定证书，但长时间未得到答复。我该怎么办？

いりょうほけん

医療保険 医疗保险

かぞく びょうき こま
家族が病気になって困っている。
けんこうほけん こくみんねんきん おし
健康保険や国民年金について教えてほしい。

家人生病了，不知道该如何是好。

我想了解健康保险和国民年金可以如何帮助我。

どうろ

道路 道路

いえ ちか どうろ あな
家の近くの道路に穴があいている。
あぶ なお
危ないので直してほしい。

家里附近的马路有坑洞，

看起来很危险希望尽快有人来修理。

しごと

仕事 就业

やす しごと じょうけん よ
休みがなくて、仕事がつたいへん。条件を良くしてほしい。

かいしゃ や りょう で す
会社を辞めたので寮を出たら、住むところがなくなった。

因为工作几乎没有休息、非常辛苦，为了可以有更好的工作条件，我离职了。但是，离职之后必须搬出公司宿舍，我将会没有地方住。

ちか そうだんまどぐち
あなたの近くの相談窓口は **こちら** 离您最近的行政咨询中心是…

総務省行政相談センター **まくみみ**
总务省行政咨询中心



にほんご そうだん
 **日本語の相談はこちら** 可拨打以下电话，我们将以日语提供咨询服务：
电话：**0570 - 090110** http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/hyouka/Soudan.html

そうむしょうぎょうせいそうだん たげんごほんやくき ようい
* 総務省行政相談センターでは、多言語翻訳機を用意しています。
总务省行政咨询中心备有多国语言翻译机，可为您提供咨询服务。

行政相談 受付

検索



えいご そうだん
 **英語の相談はこちら** 可发送电邮到以下邮箱，我们将以英语回复您
kikumimi.japan@soumu.go.jp (仅限英语)

*请勿在您的邮件中附加任何文件或网址，否则会因需执行额外安全检查而导致邮件回复延迟。

ぎょうせいそうだん やくしょ くじょう いけん ようぼう う つつ かいけつ じつげん ほか ぎょうせい せいど うんえい かいぜん い
行政相談は、役所への苦情や意見、要望を受け付け、その解決や実現を図るとともに、行政の制度や運営の改善に生か
す仕組みです。詳細は、総務省のホームページをご参照ください。

行政咨询中心在接收您对于政府的陈情、意见时，我们除了解决您的问题之外，您的意见也将列为日后行政体系的改善方向。详细还请参考总务省官方网站：http://www.soumu.go.jp/main_content/000458949.pdf

ほか がいこくじんそうだんまどぐち
その他の外国人相談窓口：
其他的外国人咨询服务点：



がいこくじん ぎょうせいそうだん
外国人のための行政相談

외국인을 위한 행정 상담

にほんご かんこくごばん
やさしい日本語・韓国語版
기본 일본어/영어 버전

こま

そうだん

困っていること 相談できます！

곤란한 문제가 있습니까?

やくしよ てつづ
役所の 手続きがわからない
올바른 행정 절차에 대해 잘
모르겠습니다.

やくしよ かいぜん
役所に 改善してほしいことがある
중앙 정부 관리에게 불만이나 의견, 요청이
있습니다.

き
どこに 聞けばいいか わからない
도움이 필요할 때 어디에 문의해야 할
지 모르겠습니다.



とき
そんな時は、

문제가 있으면 MIC의 행정 상담
서비스에 문의하십시오!



そう む しょう
総務省

Ministry of Internal Affairs and Communications

ぎょうせいそうだん
の行政相談へ！

そうむしょう ぎょうせいそうだん 総務省の行政相談は・・・

MIC 행정 상담 서비스 관련 정보..

まどぐち おお みちか
窓口が多い/身近 액세스 가능

総務省行政相談センターは、全国に50か所あります。また、全国に5000人
いる行政相談委員が、あなたの相談を聞きます。

あなたの近くの相談窓口は、裏面に書いてあります。

일본 전역에 50 개의 MIC 행정 상담 센터가 있습니다. 또한 약 5,000 명의 행정 상담원들이 전국 각지에 거주하며 불만 사항을 상담하고 있습니다. 가장 가까운 위치는 이 전단지의 마지막 페이지에 나와 있습니다.

べんり たよ
便利・頼れる
편리함/신뢰성

相談にはお金はかかりません。
手続きは簡単です。また、あなたの
相談の秘密を守ります。

행정 상담은 무료이며 별도로 준비할 것은 없습니다. 비밀은 엄격하게 보장됩니다.

こま ひとり なや
困ったら一人で悩まず
行政相談

문제를 혼자 고민하지 마십시오.
행정 상담원이 도와 드리겠습니다.



総務省行政相談センター

MIC Administrative Counseling Center

まくみみ Kikumimi

「きくみみ」は、総務省の行政相談センター
の愛称です。「きく」には、「聞く」と「効く」に

加え、「利く」という意味がありま

す。また、「みみ(耳)」は、相談を

しっかり聞く場所という意味を
表しています。



Mascot:
Kikoon

MIC 관리 상담 센터의 새로운 공식 별칭은 “키쿠미미(경청하는 귀)”입니다.

일본어 “키쿠”는 “듣기”를 의미하며, 두 가지 모두 행정 상담 서비스의 효율성을 전달하면서 목표 달성 또는 목표 달성에 영향을 준다는 뜻을 내포하고 있습니다.

そうだん こんな相談ができます。

행정 상담 사례

そうだんまどぐち 相談窓口 상담 창구

やくしょ てつづ もう こ
役所の手続きや申し込みを、どこでしたらよいか わからない。

필요한 행정 절차나 조언을 구하는데 가장 적합한 곳이 어디인지 모릅니다.

しゅつにゅうこくかんり 出入国管理 이민

ざいりゅうし かくにんていしやうめいしょ もう こ
在留資格認定証明書の申し込みをしたのに、長い間、答えがない。

체류 자격 인정 증명서를 신청했지만 처리가 되지 않아 계속 대기 중입니다. 어떻게 해야 합니까?

いりようほけん 医療保険 의료 보험

かぞく びょうき こま
家族が病気になって困っている。
けんこうほけん こくみんねんきん おし
健康保険や国民年金について教えてほしい。

일본 의료 보험 제도의 자격 요건 및 혜택에 대해 알려주십시오.
가족 중 병에 걸린 사람이 있어 곤란을 겪고 있습니다.

どうろ 道路 도로

いえ ちか どうろ あな
家の近くの道路に穴があいている。
あぶ なお
危ないので直してほしい。

근처 도로에서 구멍을 발견했습니다. 위험해보이니 수리해 주십시오.

しごと 仕事 고용

やす しごと じょうけん よ
休みがなくて、仕事がいへん。条件を良くしてほしい。

かいしゃ や りよう で す
会社を辞めたので寮を出たら、住むところがなくなった。

업무 강도가 세고 고용주는 충분한 휴일을 주지 않습니다. 근무 조건과 근무 시간 변경을 위해 회사와 협상하려면 도움이 필요합니다.
퇴사하니 회사 숙소를 더 이상 사용할 수 없어서 살 곳이 없습니다.

ちか そうだんまどぐち
あなたの近くの相談窓口は **こちら** 가장 가까운 상담 장소...

そうむしょうぎょうせいそうだん

総務省行政相談センター

総務省行政相談センター

きくみみ

MIC 행정 상담 센터



にほんご そうだん

日本語の相談はこちら

상담 내용은 다음에서 일본어로도 볼 수 있습니다.

전화:0570-090110

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/hyouka/Soudan.html

行政相談 受付

検索



* そうむしょうぎょうせいそうだん 総務省行政相談センターでは、たげんごほんやくき 多言語翻訳機を用意しています。
MIC 행정 상담 센터에는 상담을 위한 다국어 번역 장치가 갖추어져 있습니다.



えいご そうだん

英語の相談はこちら

상담 내용은 다음에서 영어로도 볼 수 있습니다.

kikumimi.japan@soumu.go.jp (영문 전용)

* 메일에 파일이나 URL을 첨부하지 마십시오. 추가 보안 점검을 해야 하므로 메일에 답장하는 데 시간이 오래 걸립니다.

ぎょうせいそうだん 行政相談は、やくしょ 役所への くじょう 苦情や いけん 意見、ようぼう 要望を受け付け、かいけつ 其の じつげん 解決や はか 実現を図るとともに、ぎょうせい 行政の せいど 制度や うんえい 運営の かいぜん 改善に生かす しごと 仕組みです。しゆさい 詳細は、そうむしょう 総務省の きんしよ ホームページをご参照ください。

행정 상담 센터는 일반인이 중앙행정기관에 대해 제기하는 민원이나 의견, 요청사항을 접수하여 해결하거나 시정하는 일을 합니다. 또한 행정 제도나 운영에 있어 문제가 있는 것을 개선합니다. 자세한 내용은 MIC 웹사이트를 참조하십시오. http://www.soumu.go.jp/main_content/000458949.pdf

ほか がいこくじんそうだんまどぐち
その他の外国人相談窓口:

기타 행정 상담 창구는 다음과 같이 사용할 수 있습니다.



がいこくじん
外国人のための行政相談

Tư vấn hành chính cho cư dân nước ngoài

にほんご
やさしい日本語・ベトナム語版

こぼん
Phiên bản Tiếng Nhật cơ bản/
Phiên bản Tiếng Việt.

こま

そうだん

困っていること 相談できます！

Bạn có gặp vấn đề khó
khăn gì không?

やくしょ てつづ

役所の手続きがわからない

Tôi không nắm được các quy định về
thủ tục hành chính.

やくしょ かいぜん

役所に改善してほしいことがある

Tôi có khiếu nại, ý kiến hoặc yêu cầu với
chính quyền trung ương.

き

どこに聞けばいいかわからない

Tôi không biết đi đâu để tìm kiếm tư vấn.



とき
そんな時は、

Nếu bạn gặp vấn đề, hãy liên hệ với
Dịch vụ tư vấn hành chính của MIC!



そう む しょう
総務省

ぎょうせいそうだん

の行政相談へ！

Ministry of Internal Affairs and Communications

そうむしょう ぎょうせいそうだん 総務省の行政相談は・・・

Giới thiệu về Dịch vụ tư vấn hành chính của MIC...

まどぐち おお みちか
窓口が多い/身近 **Đễ tiếp cận**

総務省行政相談センターは、全国に50か所あります。また、全国に5000人いる行政相談委員が、あなたの相談を聞きます。

あなたの近くの相談窓口は、裏面に書いてあります。

Có 50 Trung tâm tư vấn hành chính MIC nằm trên khắp Nhật Bản. Ngoài ra, khoảng 5.000 cố vấn hành chính sống tại địa phương ở các thị trấn trên cả nước, chờ đợi lắng nghe khiếu nại của bạn. Quyển thông tin và địa điểm gần bạn nhất có ở trang cuối của tờ rơi này.

べんり たよ
便利・頼れる

Thuận tiện/đáng tin cậy

相談にはお金はかかりません。
手続きは簡単です。また、あなたの
相談の秘密を守ります。

Tư vấn hành chính miễn phí và không cần chuẩn bị gì. Sự bảo mật được đảm bảo nghiêm ngặt.

こま ひとり なや
困ったら一人で悩まず
ぎょうせいそうだん
行政相談

Đừng tự ôm những vấn đề khó khăn của mình, các Cố vấn hành chính ở đây để giúp bạn.



総務省行政相談センター

MIC Administrative Counseling Center

まくみみ Kikumimi

「きくみみ」は、総務省の行政相談センターの愛称です。「きく」には、「聞く」と「効く」に加え、「利く」という意味があります。また、「みみ(耳)」は、相談をしっかりと聞く場所という意味を表しています。



Mascot:
Kikoon

Biệt danh chính thức mới cho các trung tâm tư vấn hành chính của MIC là “Kiku-Mimi (Những đôi tai lắng nghe)”.

Thuật ngữ Tiếng Nhật “Kiku” nghĩa là “Lắng nghe”, và cũng ngầm chỉ điều gì đó đang phát huy hiệu lực hoặc trong quá trình đạt được mục tiêu của nó, cả hai ý nghĩa đều truyền tải tính hiệu quả của dịch vụ tư vấn hành chính.

そうだん こんな相談ができます。

Ví dụ các Trường hợp tư vấn hành chính

そうだんまどぐち 相談窓口

Quầy thông tin tư vấn

やくしょ てつづ もう こ
役所の手続きや申し込みを、どこで
したらよいか わからない。

Tôi không biết nơi nào tốt nhất để làm các thủ tục hành chính cần thiết hoặc tìm kiếm tư vấn.

しゅつにゅうこくかんり 出入国管理

Di trú

ざいりゅうし かくにんていしやうめいしよ もう こ
在留資格認定証明書の申し込み
をしたのに、なが あいだ こた
をしたのに、長い間、答えがない。

Tôi đã nộp đơn xin Giấy chứng nhận đủ điều kiện cho việc lưu trú nhưng đã phải chờ đợi trong một thời gian dài. Tôi nên làm gì?

いりょうほけん 医療保険

Bảo hiểm y tế

かぞく びょうき こま
家族が病気になって困っている。
けんこうほけん こくみんねんきん おし
健康保険や国民年金について教えてほしい。

Vui lòng cho tôi biết các yêu cầu về tiêu chuẩn và những lợi ích của hệ thống Bảo hiểm Y tế Nhật Bản.

Tôi đang phải đối mặt với những khó khăn khi một thành viên trong gia đình tôi bị ốm.

どうろ 道路

Đường đi

いえ ちか どうろ あな
家の近くの道路に穴があいている。
あぶ なお
危ないので直してほしい。

Tôi thấy một cái hố trên một con đường gần đây. Nó có vẻ nguy hiểm và cần phải được sửa chữa.

しごと 仕事

Việc làm

やす しごと じょうけん よ
休みがなくて、仕事がいへん。条件を良くしてほしい。
かいしゃ や りよう で す
会社を辞めたので寮を出たら、住むところがなくなった。

Công việc của tôi thực sự khó khăn và chủ lao động không cho tôi nghỉ phép một cách hợp lý. Tôi cần giúp đỡ trong việc đàm phán với công ty để thay đổi điều kiện làm việc và giờ làm việc của tôi.

Khi tôi bỏ việc, tôi mất nhà vì không còn có thể sử dụng chỗ ở do công ty cung cấp.

ちか そうだんまどぐち
あなたの近くの相談窓口は **こちら** Địa điểm tư vấn gần nhất của bạn là...

そうむしょうぎょうせいそうだん

総務省行政相談センター

総務省行政相談センター **きくみみ**

Trung tâm tư vấn hành chính MIC



にほんご そうだん
日本語の相談はこちら

Dịch vụ tư vấn bằng tiếng Nhật có sẵn tại:

ĐT: **0570 - 090110**

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/hyouka/Soudan.html

* そうむしょうぎょうせいそうだん たげんごほんやくき ようい
総務省行政相談センターでは、多言語翻訳機を用意しています。

Trung tâm tư vấn hành chính MIC được trang bị các Thiết bị dịch thuật đa ngôn ngữ để giúp tư vấn cho bạn.

行政相談受付

検索



えいご そうだん
英語の相談はこちら

Dịch vụ tư vấn bằng tiếng Anh có sẵn tại:

kikumimi.japan@soumu.go.jp (Chỉ có Tiếng Anh)

* Vui lòng không đính kèm bất kỳ tập tin hoặc URL nào vào thư của bạn, vì điều này sẽ cần phải thực hiện kiểm tra bảo mật bổ sung, gây ra chướng ngại trong việc xử lý thư của bạn.

ぎょうせいそうだん やくしょ くじょう いけん ようぼう う つ かいけつ じつげん ほか ぎょうせい せいど うんえい かいぜん い
行政相談は、役所への苦情や意見、要望を受け付け、その解決や実現を図るとともに、行政の制度や運営の改善に生かす仕組みです。詳細は、総務省のホームページをご参照ください。

Trung tâm tư vấn hành chính nhận được khiếu nại, ý kiến và yêu cầu từ cộng đồng về các hoạt động của chính quyền trung ương và đưa ra sự dàn xếp cần thiết cho quyết định của họ. Nó cũng thúc đẩy việc hoàn thiện hệ thống hành chính hoặc cải thiện các lỗi trong vận hành hệ thống. Chi tiết vui lòng tham khảo trang web của MIC tại:

http://www.soumu.go.jp/main_content/000458949.pdf

ほか がいこくじんそうだんまどぐち
その他の外国人相談窓口:

Các quầy thông tin tư vấn hành chính khác cũng có sẵn như sau:



がいこくじん ぎょうせいそうだん
外国人のための行政相談

विदेशी निवासीहरूका लागि प्रशासनिक परामर्श

にほんご ごぼん
やさしい日本語・ネパール語版
आधारभूत जापानी/नेपाली संस्करण

こま

そうだん

困っていること 相談できます！

तपाईंसँग समस्या छ ?

やくしよ てつづ
役所の 手続きがわからない
म सही प्रशासनिक प्रक्रियाहरूको बारेमा
निश्चित छैन।

やくしよ かいぜん
役所に 改善してほしいことがある
मसँग केन्द्रीयसरकारी प्रशासनको लागि उजुरी, विचार
वा अनुरोध छ।

き
どこに 聞けばいいかわからない
मलाई सल्लाह लिन कहाँ जाने भनी थाहा छैन।



とき
そんな時は、

यदि तपाईंसँग समस्या छ भने, एम.आइ.सी.को
प्रशासनिक परामर्श सेवालाई सम्पर्क गर्नुहोस्!



そう む しょう
総務省

Ministry of Internal Affairs and Communications

ぎょうせいそうだん
の行政相談へ！

そうむしょう ぎょうせいそうだん 総務省の行政相談は・・・

एम.आइ.सी.को प्रशासनिक परामर्श सेवाको बारेमा...

まどぐち おお みちか
窓口が多い/身近 पहुँचयोग्य

総務省行政相談センターは、全国に 50 か所あります。また、全国に 5000人いる行政相談委員が、あなたの相談を聞きます。

あなたの近くの相談窓口は、裏面に書いてあります。

जापानभर 50 एम.आइ.सी. प्रशासनिक परामर्श केन्द्रहरू अवस्थित छन्। यसका साथै, लगभग 5,000 प्रशासनिक परामर्शहरू तपाईंका उजुरीहरू सुन्नको लागि प्रतिक्षा गरिरहेर देशभरका शहरहरूमा स्थानीय रूपमा बस्छन्। तपाईंको नजिकैको विन्डो र स्थानलाई यो हातेपर्चाको अन्तिम पृष्ठमा देखाइएको छ।

べんり たよ
便利・頼れる

सुविधाजनक/विश्वासयोग्य

相談にはお金はかかりません。
手続きは簡単です。また、あなたの
相談の秘密を守ります。

प्रशासनिक परामर्श निःशुल्क छ र कुनै तयारी
आवश्यक छैन। गोपनीयता कठोर रूपमा
सुनिश्चित गरिएको छ।

こま ひとり なや
困ったら 一人で悩まず
ぎょうせいそうだん
行政相談

आफ्ना समस्याहरू आफैंमा नराख्नुहोस्, प्रशासनिक
परामर्शहरू
मद्दत गर्न यहाँ छन्।



総務省行政相談センター

MIC Administrative Counseling Center

まくみみ Kikumimi

「きくみみ」は、総務省の行政相談センター
の愛称です。「きく」には、「聞く」と「効く」に

加え、「利く」という意味がありま

す。また、「みみ(耳)」は、相談を

しっかり聞く場所という意味を

表しています。



Mascot:
Kikoon

एम.आइ.सी. प्रशासनिक परामर्श केन्द्रहरूका लागि
नयाँ आधिकारिक उपनाम भनेको "किकु-मिमी (सुन्ने
कान)" हो।

जापानी शब्द "किकु" को अर्थ "सुन्नु" हो र यसले
प्रभाव लिने वा यसका लक्ष्यहरूमा पुग्ने प्रक्रियाका केही
कुराहरूलाई पनि संकेत गर्छ, दुवैको अर्थ प्रशासनिक
परामर्श सेवाको प्रभावकारिता बहन गर्नु हो।

そうだん こんな相談ができます。

उदाहरण प्रशासनिक परामर्श दिने मुद्दाहरू

そうだんまどぐち 相談窓口

परामर्श दिने विन्डोहरू

やくしょ てつづ もう こ
役所の手続きや申し込みを、どこで
したらよいか わからない。

मसँग आवश्यक प्रशासनिक कार्यविधिहरूका लागि वा
सल्लाहको लागि कहाँ जानु उत्कृष्ट हुन्छ भन्ने बारे कुनै
उद्देश्य छैन।

しゅつにゅうこくかんり 出入国管理

आप्रवासन

ざいりゅうし かくにんていしょうめいしょ もう こ
在留資格認定証明書の申し込み
をしたのに、なが あいだ こた
をしたのに、長い間、答えがない。

मैले मेरो प्रवासको योग्यताको प्रमाणपत्रको लागि आवेदन
दिएको छु तर धेरै लामो समयसम्म प्रतिक्रिया राखिएको
छ। मैले के गर्नुपर्छ?

いりょうほけん 医療保険

चिकित्सा बीमा

かぞく びょうき こま
家族が病気になって困っている。
けんこうほけん こくみんねんきん おし
健康保険や国民年金について教えて
ほしい。

कृपया मलाई जापानी चिकित्सा बीमा प्रणालीको योग्यता
आवश्यकता र फाइदाहरूको बारेमा थाहा दिनुहोस्।
मैले मेरो परिवारको सदस्य विरामी भएको रूपमा
कठिनाईहरूको सामना गरिरहेको छु।

どうろ 道路

सडक

いえ ちか どうろ あな
家の近くの道路に穴があいている。
あぶ なお
危ないので直してほしい。

मैले नजिकैको सडकमा खाल्टो फेला पारें। यो
खतरनाक देखिन्छ र मर्मत गर्नुपर्नेछ।

しごと 仕事

रोजगार

やす しごと じょうけん よ
休みがなくて、仕事がたいへん。条件を良くしてほしい。
かいしゃ や りょう で す
会社を辞めたので寮を出たら、住むところがなくなった。

मेरो काम वास्तवमै कठिन छ र मेरो रोजगारदाताले मलाई उचित छुट्टिहरू दिनुहुन्न। मलाई आफ्नो काम गर्ने स्थिति र
काम गर्ने समय संशोधन गर्नको लागि आफ्नो कम्पनीसँग कुराकानी गर्नमा मद्दत आवश्यक हुन्छ।
मैले छोड्दा, मैले कम्पनीले-उपलब्ध गराउने आवास अबदेखि प्रयोग गर्न नपाउने हुँदा आफ्नो घर गुमाए।

ちか そうだんまどぐち
あなたの近くの相談窓口は はこちら तपाईंको नजिकैको परामर्श स्थल निम्न हो...

そうむしょうぎようせいそだん
総務省行政相談センター

総務省行政相談センター

まぐみみ

एम.आइ.सी. प्रशासनिक परामर्श केन्द्र



にほんご そうだん
日本語の相談はこちら

तपाईंको परामर्श जापानी भाषामा निम्नमा उपलब्ध छः

☎ 0570-090110

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/hyouka/Soudan.html

行政相談受付

検索



そうむしょうぎようせいそだん
* 総務省行政相談センターでは、たげんごほんやくき ようい多言語翻訳機を用意しています。

एम.आइ.सी. प्रशासनिक परामर्श केन्द्रहरू तपाईंको परामर्शका लागि बहुभाषिक अनुवादन गर्ने यन्त्रहरूसँग सुसज्जित छन्।

えいご そうだん
英語の相談はこちら

तपाईंको परामर्श अङ्ग्रेजी भाषामा निम्नमा उपलब्ध छः

kikumimi.japan@soumu.go.jp (अङ्ग्रेजी मात्र)

* कृपया आफ्नो पत्राचारहरूमा कुनै फाइलहरू वा URL हरू संलग्न नगर्नुहोस्, किनकि यसले हामीलाई अतिरिक्त सुरक्षा जाँचहरू गराउन आवश्यक पर्छ, जसले तपाईंका पत्राचारहरूको जवाफ दिनमा ढिलाई गराउँछ।

ぎょうせいそだん やくしょ くじょう いけん ようぼう う つ かいけつ じつげん ほか
行政相談は、役所への苦情や意見、要望を受け付け、その解決や実現を図るとともに、ぎょうせい せいど うんえい かいぜん い行政の制度や運営の改善に生かす仕組みです。詳細は、しゅう じょうさい そうむしょう総務省のホームページをご参照ください。

प्रशासनिक परामर्श केन्द्रले केन्द्रीय सरकारका कार्यहरूको सन्दर्भमा जनताका उजुरी, विचार र अनुरोधहरू प्राप्त गर्दछ र तिनीहरूको समाधानको लागि आवश्यक हुने मध्यस्थताहरू प्रस्ताव गर्दछ। यसले प्रशासनिक प्रणाली वा परिचालन सम्बन्धी खराबीहरूमा समग्र सुधारलाई पनि प्रवर्द्धन गर्छ। विस्तृत विवरणको लागि कृपया एम.आइ.सी.को वेबसाइट : http://www.soumu.go.jp/main_content/000458949.pdf मा हेर्नुहोस्

ほか がいこくじんそうだんまどぐち
その他の外国人相談窓口:

अन्य प्रशासनिक परामर्श दिने विन्डोहरू निम्न रूपमा पनि उपलब्ध छन्:



がいこくじん ぎょうせいそうだん
外国人のための行政相談

Konseling Administratif untuk warga asing

にほんご ごばん
やさしい日本語・インドネシア語版
Versi bahasa Jepang dasar
/Versi bahasa Indonesia

こま

そうだん

困っていること 相談できます！

Apakah kamu punya masalah?

やくしよ てつづ
役所の 手続きがわからない
Saya tidak yakin mengenai prosedur administrasi yang benar.

やくしよ かいぜん
役所に 改善してほしいことがある
Saya punya keluhan, pendapat, atau permintaan kepada administrasi pemerintah pusat.

き
どこに 聞けばいいか わからない
Saya tidak tahu harus ke mana untuk memperoleh nasihat.



とき
そんな時は、

Jika Anda memiliki masalah, hubungi Layanan Konseling Administratif MIC!



そう む しょう
総務省

ぎょうせいそうだん
の行政相談へ！

Ministry of Internal Affairs and Communications

そうむしょう ぎょうせいそうだん 総務省の行政相談は・・・

Tentang Layanan Konseling Administratif MIC ...

まどぐち おお みちか
窓口が多い/身近 Dapat

総務省行政相談センター は、全国に 50 か所あります。また、全国に 5000 人
いる行政相談委員が、あなたの相談を聞きます。

あなたの近くの相談窓口は、裏面に書いてあります。

Ada 50 Pusat Konseling Administratif MIC yang berlokasi di seluruh Jepang. Selain itu, sekitar 5.000 penasihat administrasi tinggal setempat di berbagai kota di seluruh negeri, menunggu untuk mendengar keluhan Anda. Jendela dan tempat terdekat dengan Anda ditampilkan di halaman terakhir leaflet ini.

べんり たよ
便利・頼れる

Nyaman/Dapat Dipercaya

相談にはお金はかかりません。
手続きは簡単です。また、あなたの
相談の秘密を守ります。

Konseling administratif tidak dipungut biaya dan tidak membutuhkan persiapan. Kerahasiaan dijamin ketat.

こま ひとり なや
困ったら一人で悩まず
ぎょうせいそうだん
行政相談

Jangan menyimpan masalah Anda untuk diri Anda sendiri, Penasihat Administrasi hadir di sini untuk membantu Anda.



総務省行政相談センター MIC Administrative Counseling Center

まくみみ Kikumimi

「きくみみ」は、総務省の行政相談センター
の愛称です。「きく」には、「聞く」と「効く」に

加え、「利く」という意味がありま

す。また、「みみ(耳)」は、相談を

しっかり聞く場所という意味を
表しています。



Mascot:
Kikoon

Julukan resmi baru untuk pusat konseling administrasi MIC adalah “Kiku-Mimi (Telinga yang Menyimak)”.

Istilah Jepang “Kiku” berarti “Mendengarkan”, dan juga menyiratkan proses mulai berdampak atau mengenai sasaran, kedua makna ini menyampaikan efektivitas layanan konseling administrasi.

そうだん こんな相談ができます。

Contoh Kasus Konseling Administratif

そうだんまどぐち 相談窓口

Jendela Konseling

やくしょ てつづ もう こ
役所の手続きや申し込みを、どこで
したらよいか わからない。

Saya tidak tahu ke mana harus pergi untuk mengurus prosedur administrasi yang diperlukan atau memperoleh nasihat.

しゅつにゅうこくかんり 出入国管理

Imigrasi

ざいりゅうし か く にん ていしやうめいしよ もう こ
在留資格認定証明書の申し込み
をしたのに、なが あいだ こた
をしたのに、長い間、答えがない。

Saya telah melamar untuk memperoleh Sertifikat Kelayakan izin domisili, tetapi masih dibiarkan lama menunggu prosesnya. Apa yang harus saya lakukan?

いりょうほけん 医療保険

Asuransi kesehatan

かぞく びょうき こま
家族が病気になって困っている。
けんこうほけん こくみんねんきん おし
健康保険や国民年金について教えてほしい。

Tolong beri tahu saya persyaratan kualifikasi dan manfaat dari sistem Asuransi Kesehatan Jepang. Saya menghadapi kesulitan karena anggota keluarga saya jatuh sakit.

どうろ 道路

Jalan

いえ ちか どうろ あな
家の近くの道路に穴があいている。
あぶ なお
危ないので直してほしい。

Saya menemukan lubang di jalan dekat sini. Itu kelihatannya berbahaya dan perlu diperbaiki.

しごと 仕事 Pekerjaan

やす しごと じょうけん よ
休みがなくて、仕事がいへん。条件を良くしてほしい。
かいしゃ や りよう で す
会社を辞めたので寮を出たら、住むところがなくなった。

Pekerjaan saya sangat berat dan majikan saya tidak memberikan saya liburan yang layak. Saya perlu bantuan untuk bernegosiasi dengan perusahaan saya untuk merevisi kondisi kerja dan jam kerja saya.

Ketika saya berhenti, saya kehilangan tempat tinggal karena saya tidak bisa lagi menggunakan akomodasi yang disediakan perusahaan.

ちか そうだんまどぐち
あなたの近くの相談窓口は こちら

Tempat konseling terdekat dengan Anda adalah ...

そうむしょうぎょうせいそうだん
総務省行政相談センター

総務省行政相談センター

まくみみ

Pusat Konseling Administratif MIC



 にほんご そうだん
日本語の相談はこちら Konseling Anda dalam bahasa Jepang tersedia di:

TEL: 0570 - 090110 http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/hyouka/Soudan.html

そうむしょうぎょうせいそうだん
* 総務省行政相談センターでは、たげんごほんやくき ようい多言語翻訳機を用意しています。

Pusat Konseling Administratif MIC dilengkapi dengan Perangkat Penerjemah Multilingual untuk konseling Anda.

行政相談 受付

検索



 えいご そうだん
英語の相談はこちら Konseling Anda dalam bahasa Inggris tersedia di:

kikumimi.japan@soumu.go.jp (Hanya Bahasa Inggris)

* Tolong jangan lampirkan file atau URL apa pun ke dalam surel Anda, karena ini akan mengharuskan kami untuk melakukan pemeriksaan keamanan tambahan, menyebabkan keterlambatan dalam membalas surel Anda.

ぎょうせいそうだん やくしょ くじょう いけん ようぼう う つ かいけつ じつげん ほか ぎょうせい せいど うんえい かいぜん い
行政相談は、役所への苦情や意見、要望を受け付け、その解決や実現を図るとともに、行政の制度や運営の改善に生かす仕組みです。詳細は、総務省のホームページをご参照ください。

Pusat Konseling Administratif menerima pengaduan, pendapat, dan permintaan dari publik mengenai tindakan pemerintah pusat dan menawarkan mediasi yang diperlukan untuk penyelesaiannya. Ini juga menggalakkan perbaikan keseluruhan dalam sistem administrasi atau cacat operasional. Untuk perincian lebih lanjut, silakan merujuk situs web MIC di:
http://www.soumu.go.jp/main_content/000458949.pdf

ほか がいこくじんそうだんまどぐち
その他の外国人相談窓口:

Jendela konseling administratif lainnya juga tersedia



がいこくじん ぎょうせいそうだん
外国人のための行政相談

Administratibong Pagpapayo para sa mga dayuhang residente

にほんご ごぼん
やさしい日本語・タガログ語版
Basic na bersyong Japanese/
Bersyong Tagalog

こま

そうだん

困っていること 相談できます！

May problema ka ba?

やくしよ てつづ
役所の 手続きがわからない
Hindi ako sigurado kung ano ang
tamang administratibong pamamaraan.

やくしよ かいぜん
役所に 改善してほしいことがある
n o kahilingan sa sentral na
administrasyon ng pamahalaan.

き
どこに 聞けばいいか わからない
Hindi ko alam kung saan ako hihingi
ng payo.



とき
そんな時は、

Kung mayroon kang problema, makipag-ugnayan sa Serbisyo ng Administratibong Pagpapayo ng MIC!



そう む しょう
総務省

ぎょうせいそうだん
の行政相談へ！

Ministry of Internal Affairs and Communications

そうむしょう ぎょうせいそうだん

総務省の行政相談は・・・

Tungkol sa Serbisyong Administratibong Pagpapayo ng MIC...

まどぐち おお みちか
窓口が多い/身近 Naa-access

総務省行政相談センター

ぜんこく しょ ぜんこく にん
は、全国に 50 か所あります。また、全国に 5000人

ぎょうせいそうだんい いん
いる行政相談委員が、あなたの相談を聞きます。

ちか そうだんまどぐち うらめん か
あなたの近くの相談窓口は、裏面に書いてあります。

Mayroong 50 Sentro ng Administratibong Pagpayo ang MIC sa buong Japan. Bilang karagdagan, mga 5,000 administratibong tagapagpayo ang nakatira mismo sa mga bayan sa buong bansa, na naghihintay na marinig ang iyong mga reklamo. Ipinapakita sa huling pahina ng pulyetong ito ang window at venue na pinakamalapit sa inyo.

べんり たよ
便利・頼れる

Kumbinyente/Mapagk
akatiwalaan

そうだん かね
相談にはお金はかかりません。

てつづ かんたん
手続きは簡単です。また、あなたの

そうだん ひみつ まも
相談の秘密を守ります。

Walang bayad ang administratibong pagpapayo at hindi nangangailangan ng paghahanda. Mahigpit na tinitiyak ang pagiging kumpidensiyal.

こま ひとり なや
困ったら 一人で悩まず
ぎょう せい そう だん
行政相談

Huwag sarilinin ang mga problema, ang mga Administrative Counselor ay narito para tulungan ka.



総務省行政相談センター

MIC Administrative Counseling Center

まくみみ Kikumimi

「きくみみ」は、総務省の行政相談センターの愛称です。「きく」には、「聞く」と「効く」に

くわ けい けい
加え、「利く」という意味がありま

す。また、「みみ(耳)」は、相談を

しっかり聞く場所という意味を

あらわ 表しています。



Mascot: Kikoon

Ang bagong opisyal na palayaw para sa mga sentro ng administratibong pagpapayo ng MIC ay "Kiku-Mimi (Mga Nakikinig na Tainga)".

Ang salitang Japanese na "Kiku" ay nangangahulugang "Pakikinig", at nagpapahiwatig din ng isang bagay sa proseso ng pagkakaroon ng bisa o pag-abot sa mga target nito. Kaya, ang dalawang kahulugang ito ay nagpapahiwatig ng pagiging mabisa ng serbisyong administratibong

そうだん
こんな相談ができます。

Halimbawa ng mga Kaso sa Administratibong Pagpapayo

そうだんまどぐち
相談窓口

Mga Window sa Pagpapayo

やくしょ てつづ もう こ
役所の手続きや申し込みを、どこで
したらよいか わからない。

Wala akong ideya kung saan
pinakamainam na pumunta para sa
mga kinakailangang
administratibong pamamaraan o
para sa payo.

しゅつにゅうこくかんり
出入国管理

Imigrasyon

ざいりゅうし かくにんていしょうめいしょ もう こ
在留資格認定証明書の申し込み
をしたのに、長い間、答えがない。

Nag-apply ako para sa isang Sertipiko
ng Pagiging Kwalipikado para sa
pamamalagi ko pero matagal na
akong naghihintay. Ano ang gagawin
ko?

いりょうほけん
医療保険

Insurance Pangmedikal

かぞく びょうき こま
家族が病気になって困っている。
けんこうほけん こくみんねんきん おし
健康保険や国民年金について教え
てほしい。

Pakiusap, ipaalam sa akin ang mga
kinakailangang kwalipikasyon at
benepisyo ng Japanese Medical
Insurance system.
Nakakaranas ako ng kahirapan dahil sa
pagkakasakit ng isang miyembro ng
aking pamilya.

どうろ
道路 Kalsada

いえ ちか どうろ あな
家の近くの道路に穴があいている。
あぶ なお
危ないので直してほしい。

Nakakita ako ng butas sa kalsada sa
malapit.
Mukhang mapanganib ito at
kailangang maayos.

しごと
仕事 Pag-employo

やす しごと じょうけん よ
休みがなくて、仕事がいへん。条件を良くしてほしい。
かいしゃ や りょうで す
会社を辞めたので寮を出たら、住むところがなくなった。

Talagang mahirap ang aking trabaho at hindi ako binibigyan ng aking employer ng
mga tamang bakasyon. Kailangan ko ng tulong para makipagnegosasyon sa aking
kompanya para baguhin ang aking kalagayan at oras ng pagtatrabaho.
Nang magbitiw ako sa trabaho, nawalan ako ng tirahan dahil hindi ko na puwedeng
gamitin ang tirahang bigay ng kompanya.

ちか そうだんまどぐち
あなたの近くの相談窓口は こちら

Ang venue ng pagpapayo na pinakamalapit sa iyo ay sa...

そうむしょうぎょうせいそうだん

総務省行政相談センター

総務省行政相談センター

きくみみ

Sentro ng Administratibong Pagpapayo ng MIC



にほんご そうだん
日本語の相談はこちら
TEL: 0570-090110

Ang iyong pagpapayo sa Japanese ay available sa:

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/hyouka/Soudan.html

行政相談 受付

検索



そうむしょうぎょうせいそうだん

たげんごほんやくき ようい

* 総務省行政相談センターでは、多言語翻訳機を用意しています。

Ang mga Sentro ng Administratibong Pagpapayo ng MIC ay may mga Multilingual Translating Device para sa iyong pagpapayo.

えいご そうだん
英語の相談はこちら

Ang iyong pagpapayo sa English ay available sa:

kikumimi.japan@soumu.go.jp (English Lang)

* Huwag maglakip ng anumang file o URL sa iyong mga mail, dahil mangangailangan ito ng pagsasagawa ng mga karagdagang pagsusuri sa seguridad

行政相談は、役所への苦情や意見、要望を受け付け、その解決や実現を図るとともに、行政の制度や運営の改善に生かす仕組みです。詳細は、総務省のホームページをご参照ください。

Ang Sentro ng Administratibong Pagpapayo ay tumatanggap ng mga reklamo, opinyon at kahilingan mula sa publiko tungkol sa mga pagkilos ng sentral na pamahalaan at nag-aalok ng mga pamamagitan na kinakailangan para sa resolusyon ng mga ito. Nagtataguyod din ito ng pangkalahatang pagpapahusay sa administratibong sistema o sa mga depekto sa pagmamalakad. Para sa detalye, sumangguni sa website ng MIC sa: http://www.soumu.go.jp/main_content/000458949.pdf

ほか がいこくじんそうだんまどぐち
その他の外国人相談窓口:

Available din ang iba pang window ng administratibong pagpapayo gaya ng sumusunod:



がいこくじん

外国人のための行政相談

ぎょうせいそうだん

やさしい日本語・タイ語版
เวอร์ชันภาษาญี่ปุ่นระดับพื้นฐาน/เวอร์ชันภาษาไทย

หน่วยบริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการติดต่อราชการสำหรับชาวต่างชาติ

こま

そうだん

困っていること 相談できます!

คุณมีปัญหาหรือไม่


やくしょ てつづ
役所の 手続きがわからない
ฉันไม่แน่ใจเกี่ยวกับขั้นตอนการติดต่อราชการที่ถูกต้อง

どこに 聞けばいいかわからない
ฉันไม่รู้ว่าจะไปขอคำแนะนำได้ที่ไหน

やくしょ かいぜん
役所に 改善してほしいことがある
ฉันมีข้อร้องเรียน ข้อคิดเห็น
หรือคำร้องขอไปยังหน่วยงานราชการของรัฐบาลกลาง



ถ้าท่านประสบปัญหาดังกล่าว
ขอเชิญที่หน่วยบริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการติดต่อราชการ
โดยกระทรวงกิจการภายในและการสื่อสาร (MIC)

そんな時は、 **総務省** の行政相談へ!

Ministry of Internal Affairs and Communications

そうむしょう ぎょうせいそうだん 総務省の行政相談は・・・

ข้อมูลเกี่ยวกับหน่วยบริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการติดต่อราชการของ MIC...

まどぐち おお みちか
窓口が多い/身近 สามารถเข้าถึงได้

総務省行政相談センターは、全国に 50 か所あります。また、全国に 5000人いる行政相談委員が、あなたの相談を聞きます。あなたの近くの相談窓口は、裏面に書いてあります。

มีหน่วยบริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการติดต่อราชการของ MIC 50 แห่งตั้งอยู่ทั่วประเทศญี่ปุ่น นอกจากนี้ยังมีที่ปรึกษาด้านการติดต่อราชการประมาณ 5,000 คนในท้องถิ่นที่อาศัยอยู่ในเมืองต่าง ๆ ทั่วประเทศเพื่อรอรับฟังคำร้องเรียนของคุณ หน่วยบริการและสถานที่ที่อยู่ใกล้บ้านคุณที่สุดจะปรากฏในหน้าสุดท้ายของแผ่นพับฉบับนี้

べんり たよ
便利・頼れる ความสะดวก/ความน่าเชื่อถือ

相談にはお金はかかりません。手続きは簡単です。また、あなたの相談の秘密を守ります。บริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการติดต่อราชการนั้น ไม่มีค่าใช้จ่ายและไม่จำเป็นต้องเตรียมการใด ๆ รับรองว่าเรารักษาข้อมูลเป็นความลับอย่างเคร่งครัด



こま ひとり なや ぎょうせいそうだん
困ったら一人で悩まず行政相談
อย่าเก็บปัญหาของคุณไว้กับตัวเอง
ที่ปรึกษาด้านการติดต่อราชการ
พร้อมให้ความช่วยเหลือแก่คุณ

総務省行政相談センター

MIC Administrative Counseling Center

きくみみ Kikumimi

「きくみみ」は、総務省の行政相談センターの愛称です。「きく」には、「聞く」と「効く」に加え、「利く」という意味があります。

また、「みみ(耳)」は、相談をしっかりと聞く場所という意味を表しています。



Mascot: Kikoon

ฉายาใหม่อย่างเป็นทางการของหน่วยบริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการติดต่อราชการของ MIC คือ “Kiku-Mimi (หูที่รับฟัง)” คำว่า “Kiku” ในภาษาญี่ปุ่น หมายถึง “การฟัง” และยังสื่อถึงบางสิ่งบางอย่างในกระบวนการของการสร้างผลกระทบหรือการทำให้บรรลุเป้าหมาย โดยที่ทั้งสองความหมายนั้นบ่งบอกถึงประสิทธิภาพของหน่วยบริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการติดต่อราชการ

そうだん こんな相談ができます。

ตัวอย่างของกรณีการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการติดต่อราชการ

そうだんまどぐち 相談窓口

หน่วยบริการให้คำปรึกษา

やくしょ てつづ もう こ
役所の手続きや申し込みを、どこでしたらよいか わからない。

ฉันไม่รู้ว่าจะไปที่ไหนดี เพื่อขอคำปรึกษาเรื่องขั้นตอน การติดต่อราชการที่จำเป็นหรือเพื่อขอคำแนะนำ

しゅつにゅうこくかんり 出入国管理

การย้ายถิ่นฐาน

ざいりゅうし かくにんていしょうめいしょ もう こ
在留資格認定証明書の申し込みをしたのに、長い間、答えがない。

ฉันได้สมัครขอใบรับรองคุณสมบัติสำหรับการพักอาศัย ของฉันแล้ว แต่ฉันถูกปล่อยให้รอเป็นเวลานาน ฉันควรทำอย่างไร

いりょうほけん 医療保険

ประกันสุขภาพ

かぞく びょうき こま けんこう
家族が病気になって困っている。健康
ほけん こくみんねんきん おし
保険や国民年金について教えてほしい。

กรุณาแจ้งให้ฉันทราบถึงข้อกำหนดด้านคุณสมบัติและประโยชน์ของระบบประกันสุขภาพของญี่ปุ่น
ฉันกำลังเผชิญหน้ากับความยากลำบากเนื่องจากสมาชิกในครอบครัวของฉันล้มป่วย

どうろ 道路

ถนน

いえ ちか どうろ あな あぶ
家の近くの道路に穴があいている。危
な
いので直してほしい。

ฉันพบหลุมบนถนนในบริเวณใกล้เคียงซึ่งคุณอันตราย และจำเป็นต้องได้รับการซ่อมแซม

しごと 仕事

การทำงาน

やす しごと じょうけん よ
休みがなくて、仕事がたいへん。条件を良くしてほしい。
かいしゃ や りょう で す
会社を辞めたので寮を出たら、住むところなくなった。

งานของฉันยากมาก และนายจ้างของฉันไม่ให้วันหยุดที่เหมาะสมกับฉัน
ฉันต้องการความช่วยเหลือในการ เจรจากับบริษัทของฉัน
เพื่อแก้ไขสภาพการทำงานและเวลาทำงานของฉัน
เมื่อนั้นลาออก ฉันต้องกลับบ้านไป
เพราะฉันไม่สามารถอาศัยในที่พักที่บริษัทจัดหาให้ได้อีกต่อไป

ちか そうだんまどぐち
あなたの近くの相談窓口は **こちら** สถานที่ให้คำปรึกษาที่อยู่ใกล้บ้านคุณที่สุดคือ...

そうむしょうぎょうせいそうだん
総務省行政相談センター

総務省行政相談センター

きくみみ

หน่วยบริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการติดต่อราชการของ **MIC**



にほんご そうだん
日本語の相談はこちら

โทร: 0570 - 090110

คุณสามารถขอคำปรึกษาเป็นภาษาญี่ปุ่นได้ที่:

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/hyouka/Soudan.html

行政相談 受付

検索



そうむしょうぎょうせいそうだん たげんごほんやくき ようい
* 総務省行政相談センターでは、多言語翻訳機を用意しています。

หน่วยบริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการติดต่อราชการของ MIC มีอุปกรณ์แปลหลายภาษาสำหรับการให้คำปรึกษาแก่คุณ

えいご そうだん
英語の相談はこちら

คุณสามารถขอคำปรึกษาเป็นภาษาอังกฤษได้ที่:

kikumimi.japan@soumu.go.jp (ภาษาอังกฤษเท่านั้น)

* กรุณาอย่าแนบไฟล์หรือลิงก์ URL ใด ๆ ลงในอีเมลของคุณ เนื่องจากจะทำให้เราต้องดำเนินการตรวจสอบ
ความปลอดภัยเพิ่มเติม ทำให้เกิดความล่าช้าในการตอบกลับอีเมลของคุณ

ぎょうせいそうだん やくしょ へくじょう いけん ようぼう う つけ かいけつ じつげん ほか ぎょうせい せいど うんえい かいぜん い
行政相談は、役所への苦情や意見、要望を受け付け、その解決や実現を図るとともに、行政の制度や運営の改善に生か
す仕組みです。詳細は、総務省のホームページをご参照ください。

หน่วยบริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการติดต่อราชการเป็นฝ่ายรับข้อร้องเรียน ข้อคิดเห็น และคำร้องขอจากสาธารณชนเกี่ยวกับการกระทำของรัฐบาลกลาง
และดำเนินการเป็นสื่อกลางที่จำเป็นสำหรับการแก้ปัญหาของพวกเขา นอกจากนี้ยังส่งเสริมการปรับปรุงระบบการติดต่อราชการโดยรวมหรือข้อบกพร่องในการดำเนินงานด้วยเช่นกัน
สำหรับรายละเอียด กรุณาอ้างอิงเว็บไซต์ของ MIC ที่: http://www.soumu.go.jp/main_content/000458949.pdf

ほか がいこくじんそうだんまどぐち
その他の外国人相談窓口:

สามารถดูหน่วยบริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการติดต่อราชการแห่งอื่น ๆ ได้ที่นี่:



がいこくじん
外国人のための行政相談

Aconselhamento Administrativo para estrangeiros residentes

にほんご
やさしい日本語・ポルトガル語版
Ver. básica em japonês/
Ver. em português

こま

そうだん

困っていること 相談できます！

Você tem um problema?

やくしよ てつづ
役所の 手続きがわからない
Eu não estou certo sobre os procedimentos administrativos corretos.

やくしよ かいぜん
役所に 改善してほしいことがある
Eu tenho uma reclamação, opinião ou pedido para a administração do governo central.

どこに き
聞けばいいか わからない
Eu não sei onde ir procurar aconselhamento.



Se você tiver um problema, entre em contato com o Serviço de Aconselhamento Administrativo do Ministério de Informação e Comunicação (MIC)!

とき
そんな時は、



そう む しょう
総務省

Ministry of Internal Affairs and Communications

ぎょうせいそうだん
の 行政相談へ

そうむしょう ぎょうせいそうだん 総務省の行政相談は・・・

Sobre o Serviço de Aconselhamento Administrativo do MIC...

まどぐち おお みちか
窓口が多い/身近 **Acessível**

総務省行政相談センターは、全国に50か所あります。また、全国に5000人いる行政相談委員が、あなたの相談を聞きます。

あなたの近くの相談窓口は、裏面に書いてあります。

Existem 50 Centros de Aconselhamento Administrativo do MIC situados em todo o Japão. Além disso, cerca de 5000 conselheiros administrativos residem localmente em cidades de todo o país, aguardando para escutar suas reclamações. O guichê e local mais próximos são mostrados na última página deste folheto.

べんり たよ
便利・頼れる

Conveniente/Confiável

相談にはお金はかかりません。
手続きは簡単です。また、あなたの
相談の秘密を守ります。

O aconselhamento administrativo é gratuito e não é necessária qualquer preparação. A confidencialidade é estritamente assegurada.

こま ひとり なや
困ったら一人で悩まず
ぎょうせいそうだん
行政相談

*Não guarde seus problemas para si mesmo, os
Conselheiros Administrativos estão
aqui para ajudar você.*



総務省行政相談センター MIC Administrative Counseling Center

まくみみ Kikumimi

「きくみみ」は、総務省の行政相談センターの愛称です。「きく」には、「聞く」と「効く」に加え、「利く」という意味があります。また、「みみ(耳)」は、相談をしっかりと聞く場所という意味を表しています。



Mascot:
Kikoon

O novo apelido oficial para os centros de aconselhamento administrativo do MIC é “Kiku-Mimi (Ouvidos escutando)”.

O termo japonês “Kiku” significa “Escutando”, e também implica algo no processo de surtir efeito ou atingir seu destino, com ambos os significados transmitindo a eficácia do serviço de aconselhamento administrativo.

相談 こんな相談ができます。

Exemplo de casos de aconselhamento administrativo

相談窓口 相談窓口

Guichês de

やくしょ てつづ もう こ
役所の手続きや申し込みを、どこで
したらよいか わからない。

Eu não tenho ideia onde será melhor ir para os procedimentos administrativos necessários ou para orientação.

しゅつにゅうこくかんり 出入国管理

Imigração

ざいりゅうし かくにんていしょうめいしょ もう こ
在留資格認定証明書の申し込み
をしたのに、なが あいだ こた
を長い間、答えがない

Eu candidatei-me a um Certificado de Elegibilidade para minha estadia mas estou esperando há muito tempo. O que devo fazer?

いりょうほけん 医療保険

Seguro

かぞく びょうき こま
家族が病気になって困っている。
けんこうほけん こくみんねんきん おし
健康保険や国民年金について教えてほしい。

Por favor, informe-me sobre os requisitos de qualificação e benefícios do sistema de seguro médico japonês.

Estou enfrentando dificuldades pois um membro da minha família ficou doente.

どうろ 道路

Vias

いえ ちか どうろ あな
家の近くの道路に穴があいている。
あぶ なお
危ないので直してほしい。

Eu encontrei um buraco em uma via próxima. Parece ser perigoso e precisa de reparo.

しごと 仕事 Employment

やす しごと じょうけん よ
休みがなくて、仕事がつたいへん。条件を良くしてほしい。
かいしゃ や りょう で す
会社を辞めたので寮を出たら、住むところがなくなった。

Meu trabalho é muito duro e meu empregador não me dá as férias adequadas. Preciso de ajuda para negociar com minha empresa para revisar minhas condições de trabalho e horário de trabalho.

Quando saí, perdi minha casa porque não podia mais usar o alojamento fornecido pela empresa.

ちか そろだんまどぐち
あなたの近くの相談窓口は こちら
Seu local de aconselhamento mais próximo é...

そうむしやうぎやうせいそうだん

総務省行政相談センター

総務省行政相談センター

きくみみ

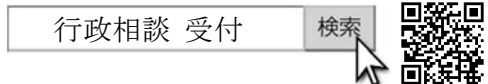
Centro de Aconselhamento Administrativo do MIC



にほんご そろだん
日本語の相談はこちら Seu aconselhamento em japonês está disponível em:
TEL: 0570-090110 http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/hyouka/Soudan.html

そうむしやうぎやうせいそうだん たげんごほんやくき ようい
* 総務省行政相談センターでは、多言語翻訳機を用意しています。

Os Centros de Aconselhamento Administrativo do MIC estão equipados com dispositivos de tradução multilíngue para o seu aconselhamento.



えいご そろだん
英語の相談はこちら Seu aconselhamento em inglês está disponível em:
kikumimi.japan@soumu.go.jp (apenas em inglês)

* Por favor, não anexe nenhum arquivo ou URL em seus e-mails, pois isso exigirá que realizemos verificações de segurança extras, causando atrasos na resposta aos seus e-mails.

ぎやうせいそうだん やくしょ くじやう いけん ようぼう う つ かいけつ じつげん ほか ぎやうせい せいど うんえい かいぜん い
行政相談は、役所への苦情や意見、要望を受け付け、その解決や実現を図るとともに、行政の制度や運営の改善に生か
す仕組みです。詳細は、総務省のホームページをご参照ください。

O Centro de Aconselhamento Administrativo recebe reclamações, opiniões e solicitações do público em relação às ações do governo central e oferece mediações necessárias para sua resolução. Também promove a melhoria geral do sistema administrativo ou de defeitos operacionais. Para detalhes, consulte o site do MIC em:
http://www.soumu.go.jp/main_content/000458949.pdf

ほか がいこくじんそろだんまどぐち
その他の外国人相談窓口:

Outros guichês de aconselhamento administrativo também estão disponíveis como se segue:



がいこくじん ぎょうせいそうだん
外国人のための行政相談

Consejería Administrativa para residentes extranjeros

にほんご ごぼん
やさしい日本語・スペイン語版
Versión básica en japonés/
en español

こま

そうだん

困っていること 相談できます！

¿Necesita ayuda?

やくしよ てつづ
役所の 手続きがわからない

Me resulta difícil entender el procedimiento administrativo adecuado.

やくしよ かいぜん
役所に 改善してほしいことがある

Tengo una queja, comentario o solicitud con respecto a la administración del gobierno central.

き
どこに 聞けばいいか わからない

No sé dónde puedo realizar una consulta.



とき
そんな時は、

Si tiene algún problema, póngase en contacto con la Consejería Administrativa del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones



そう む しょう
総務省

Ministry of Internal Affairs and Communications

ぎょうせいそうだん
の 行政相談へ！

そうむしょう ぎょうせいそうだん 総務省の行政相談は・・・

Acerca del Servicio de Asesoría Administrativa del MIC...

まどぐち おお みちか
窓口が多い/身近 Cercana

総務省行政相談センター は全国に 50 か所あります。また、全国に 5000人いる行政相談委員が、あなたの相談を聞きます。

あなたの近くの相談窓口は、裏面に書いてあります。

Hay 50 oficinas de la Consejería Administrativa del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones instaladas en todo Japón. Además, alrededor de 5,000 consejeros administrativos, viven localmente en ciudades de todo el país, esperando escuchar sus quejas. La sección y oficina más cercanas se muestran en la última página de este folleto.

べんり たよ
便利・頼れる

Conveniente/Confiable

相談にはお金はかかりません。
手続きは簡単です。また、あなたの相談の秘密を守ります。

El asesoramiento es gratuito, sin necesidad de preparativos. La privacidad de su consulta está asegurada.

こま ひとり なや
困ったら一人で悩まず
ぎょうせいそうだん
行政相談

Si tiene problemas, no se preocupe más, estamos aquí para ayudarlo.



総務省行政相談センター MIC Administrative Counseling Center

きくみみ Kikumimi

「きくみみ」は、総務省の行政相談センターの愛称です。「きく」には、「聞く」と「効く」に加え、「利く」という意味があります。また、「みみ(耳)」は、相談をしっかりと聞く場所という意味を表しています。



Mascot:
Kikoon

El nuevo apodo oficial de la Consejería Administrativa del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones es “Kiku-Mimi (oídos atentos)”.

El término japonés “Kiku” significa “escuchar” y también significa ser efectivo o alcanzar sus objetivos; ambos significados transmiten el concepto de eficacia de la consejería administrativa.

そうだん

こんな相談ができます。

Ejemplos de casos del Asesoramiento Administrativo

そうだんまどぐち
相談窓口

Sección de asesoramiento

やくしょ てつづ もう こ
役所の手続きや申し込みを、どこで
したらよいか わからない。

No sé a dónde ir para que me expliquen dónde realizar los trámites y presentar las solicitudes.

しゅつにゅうこくかんり
出入国管理

Inmigración

ざいりゅうし かくにんていしやうめいしよ もう こ
在留資格認定証明書の申し込み

をしたのに、なが あいだ こた
をしたのに、長い間、答えがない
Solicité un certificado de elegibilidad para mi estada hace mucho tiempo y no he tenido respuesta. ¿Qué debo hacer?

いりやうほけん
医療保険

Seguro

かぞく びやうき こま
家族が病気になって困っている。
けんこうほけん こくみんねんきん おし
健康保険や国民年金について教えてほしい。

Por favor, quisiera saber los requisitos y beneficios que ofrece el sistema de Seguro Médico Japonés. Estoy atravesando dificultades ya que un miembro de mi familia está enfermo.

どうろ
道路

Caminos

いえ ちか どうろ あな
家の近くの道路に穴があいている。
あぶ なお
危ないので直してほしい。

Hay un agujero en una carretera cercana. Parece peligroso y debe ser reparado.

しごと
仕事 Empleo

やす しごと じやうけん よ
休みがなくて、仕事がいへん。条件を良くしてほしい。
かいしゃ や りやう で す
会社を辞めたので寮を出たら、住むところがなくなった。

Mi trabajo es muy duro y mi empleador no me da las vacaciones correspondientes. Necesito ayuda para negociar con mi empresa, las condiciones de trabajo y la jornada laboral.
Cuando renuncié, perdí mi casa porque ya no podía usar el alojamiento que me había proporcionado la empresa.

ちか そうだんまどぐち
あなたの近くの相談窓口は こちら
La oficina de asesoramiento más próxima a usted es...

そうむしょうぎょうせいそうだん

総務省行政相談センター

総務省行政相談センター

まくみみ

Centro de Asesoramiento Administrativo del Ministerio
de Asuntos Internos y Comunicaciones



にほんご そうだん
日本語の相談はこちら
TEL: 0570-090110

Su asesoramiento en japonés está disponible en:

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/hyouka/Soudan.html

行政相談 受付

検索



そうむしょうぎょうせいそうだん

たげんごほんやくき ようい

* 総務省行政相談センターでは、多言語翻訳機を用意しています。

Los Centros de Asesoramiento Administrativo del MIC están equipados con dispositivos de traducción multilingüe para su asesoramiento.

えいご そうだん
英語の相談はこちら

Su asesoramiento en inglés está disponible en:

kikumimi.japan@soumu.go.jp (solo en inglés)

* No adjunte ningún archivo o URL en sus correos, ya que esto requiere verificaciones de seguridad adicionales, con el consiguiente retraso en la respuesta a sus correos.

ぎょうせいそうだん やくしょ くじょう いけん ようぼう う つ かいけつ じつげん ほか ぎょうせい せいど うんえい かいぜん い
行政相談は、役所への苦情や意見、要望を受け付け、その解決や実現を図るとともに、行政の制度や運営の改善に生か
す仕組みです。詳細は、総務省のホームページをご参照ください。

El Centro de Asesoramiento Administrativo recibe quejas, comentarios y solicitudes del público con respecto a las acciones del gobierno central y ofrece las mediaciones necesarias para su resolución. También recibe comentarios sobre mejoras en general en el sistema administrativo o defectos operacionales. Para mayor información, consulte el sitio web del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones en: http://www.soumu.go.jp/main_content/000458949.pdf

ほか がいこくじんそうだんまどぐち
その他の外国人相談窓口:

También están disponibles otras secciones de asesoramiento
administrativo en:



がいこくじん
外国人のための行政相談

Conseils administratifs pour les résidents étrangers

にほんご ほんご
やさしい日本語・フランス語版
Ver. Japonais de base / Ver. française

こま

そうだん

困っていること 相談できます！

Avez-vous un problème ?

やくしよ 役所の
てつづ 手続きがわからない
Je ne suis pas sûr(e) du cadre des
procédures administratives.

かいぜん 改善してほしいことがある
役所に
J'ai une plainte, une opinion ou une
demande à adresser à l'administration du
gouvernement central.

き 聞けばいいかわからない
どこに
Je ne sais pas où m'adresser pour
demander conseil.



とき
そんな時は、

Si vous rencontrez un problème,
contactez le service de conseils
administratifs du MIC !



そう む しょう
総務省

Ministry of Internal Affairs and Communications

ぎょうせいそうだん
の行政相談へ！

そうむしょう ぎょうせいそうだん 総務省の行政相談は・・・

À propos du service de conseils administratifs de MIC...

まどぐち おお みちか
窓口が多い/身近 Accessible

総務省行政相談センターは、全国に50か所あります。また、全国に5000人いる行政相談委員が、あなたの相談を聞きます。

あなたの近くの相談窓口は、裏面に書いてあります。

Il existe 50 Centres de Conseils Administratifs MIC répartis au Japon. En outre, environ 5 000 conseillers administratifs vivent dans des villes à travers le pays, prêts à entendre vos plaintes. Le centre et le guichet les plus proches de chez vous sont listés à la dernière page de cette brochure.

べんり たよ
便利・頼れる

Pratique / Digne de confiance

相談にはお金はかかりません。
手続きは簡単です。また、あなたの相談の秘密を守ります。

Les conseils administratifs sont gratuits et aucune préparation n'est nécessaire. La confidentialité est strictement assurée.

こま ひとり なや
困ったら一人で悩まず
ぎょうせいそうだん
行政相談

Ne gardez pas vos problèmes pour vous, les conseillers administratifs sont là pour vous aider.



総務省行政相談センター MIC Administrative Counseling Center

まくみみ Kikumimi

「きくみみ」は、総務省の行政相談センターの愛称です。「きく」には、「聞く」と「効く」に加え、「利く」という意味があります。



Mascot: Kikocon

また、「みみ(耳)」は、相談をしっかりと聞く場所という意味を表しています。

Le nouveau surnom officiel des centres de conseils administratifs du MIC est «Kiku-Mimi (Les oreilles qui écoutent)».

Le terme japonais «Kiku» signifie «écouter» et décrit également quelque chose en voie de devenir opérationnel ou atteignant ses objectifs, les deux significations traduisant l'efficacité du service de conseils administratifs.

そうだん こんな相談ができます。

Exemples de cas de conseil administratif

そうだんまどぐち 相談窓口

Guichets de Conseils

やくしょ てつづ もう こ
役所の手続きや申し込みを、どこで
したらよいか わからない。

Je ne sais pas du tout quel est le meilleur endroit où m'adresser pour les procédures administratives nécessaires ou pour obtenir un conseil.

しゅつにゆうこくかんり 出入国管理

Immigration

ざいりゆうし か く にん ていしやうめいしよ もう こ
在留資格認定証明書の申し込み
をしたのに、なが あいだ こた
を長期間、答えがない。

J'ai demandé un Certificat d'Admissibilité pour mon séjour mais j'ai dû attendre longtemps. Que dois-je faire ?

いりやうほけん 医療保険

Assurance

かぞく びやうき こま
家族が病気になって困っている。
けんこうほけん こくみんねんきん おし
健康保険や国民年金について教えてほしい。

Veillez me faire savoir les critères de qualification et les avantages du système japonais d'assurance maladie. Je fais face à des difficultés car un membre de ma famille est tombé malade.

どうろ 道路

Route

いえ ちか どうろ あな
家の近くの道路に穴があいている。
あぶ なお
危ないので直してほしい。

J'ai remarqué un trou dans une route du voisinage. Cela semble dangereux et doit être réparé.

しごと 仕事

Emploi

やす しごと じやうけん よ
休みがなくて、仕事がつらい。条件を良くしてほしい。
かいしゃ や りやう で す
会社を辞めたので寮を出たら、住むところがなくなった。

Mon travail est vraiment dur et mon employeur ne me donne pas de vraies vacances. J'ai besoin d'aide pour négocier avec mon entreprise la révision de mes conditions de travail et des heures travaillées.

Lorsque j'ai démissionné, j'ai perdu mon domicile, car je ne pouvais plus utiliser le logement fourni par l'entreprise.

ちか そうだんまどぐち
あなたの近くの相談窓口はこちら

Votre centre de conseils le plus proche est...

そうむしょうぎょうせいそうだん

総務省行政相談センター

総務省行政相談センター

きくみみ

Centre de conseils administratifs MIC



にほんご そうだん

日本語の相談はこちら

TEL:0570 - 090110

Votre conseil en japonais est disponible au :

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/hyouka/Soudan.html

そうむしょうぎょうせいそうだん たげんごほんやくき ようい
* 総務省行政相談センターでは、多言語翻訳機を用意しています。

Les centres de conseils administratifs MIC sont équipés de dispositifs de traduction multilingue pour vos conseils.

行政相談 受付

検索



えいご そうだん

英語の相談はこちら

Votre conseil en anglais est disponible au :

kikumimi.japan@soumu.go.jp (en anglais uniquement)

* Veuillez ne joindre aucun fichier ni URL à vos courriers électroniques car cela nous obligerait à effectuer des contrôles de sécurité supplémentaires et retarderait la réponse à vos courriers.

ぎょうせいそうだん やくしょ くじょう いけん ようぼう う つ かいけつ じつげん ほか ぎょうせい せいど うんえい かいぜん い
行政相談は、役所への苦情や意見、要望を受け付け、その解決や実現を図るとともに、行政の制度や運営の改善に生かす仕組みです。詳細は、総務省のホームページをご参照ください。

Le centre de conseil administratif reçoit les plaintes, les opinions et les demandes du public concernant les actions du gouvernement central et offre les médiations nécessaires à leur résolution. Il favorise également l'amélioration générale du système administratif ou des défauts de fonctionnement. Pour les détails veuillez consulter le site Web du MIC à l'adresse suivante : http://www.soumu.go.jp/main_content/000458949.pdf

ほか がいこくじんそうだんまどぐち
その他の外国人相談窓口:

Voir ci-dessous pour d'autres guichets également disponibles pour conseils administratifs :



がいこくじん ぎょうせいそうだん
外国人のための行政相談

Kaunseling Pentadbiran untuk penduduk warga asing

にほんご ごぼん
やさしい日本語・マレー語版
 Versi Bahasa Jepun/
 Versi Bahasa Melayu

こま

そうだん

困っていること 相談できます！

Adakah anda mempunyai masalah?

やくしよ てつづ
役所の 手続きがわからない
 Saya tidak pasti prosedur pentadbiran yang betul.

やくしよ かいぜん
役所に 改善してほしいことがある
 Saya mempunyai aduan, pendapat atau permintaan kepada pentadbiran kerajaan pusat.

き
どこに 聞けばいいかわからない
 Saya tidak tahu tempat untuk ditujui bagi mendapatkan nasihat.



とき
そんな時は、



そう む しょう
総務省

Ministry of Internal Affairs and Communications

Sekiranya anda mempunyai masalah, sila hubungi Perkhidmatan Kaunseling Pentadbiran MIC!

ぎょうせいそうだん
の行政相談へ！

そうむしょう ぎょうせいそうだん 総務省の行政相談は・・・

Mengenai Perkhidmatan Kaunseling Pentadbiran MIC...

まどぐち おお みちか
窓口が多い/身近 Boleh Diakses

総務省行政相談センターは、全国に50か所あります。また、全国に5000人いる行政相談委員が、あなたの相談を聞きます。

あなたの近くの相談窓口は、裏面に書いてあります。

Terdapat 50 Pusat Kaunseling Pentadbiran MIC yang terletak di seluruh Jepun. Di samping itu, kira-kira 5,000 kaunselor pentadbiran tinggal di bandar setempat di seluruh negara, menunggu untuk mendengar aduan anda. Tetingkap dan tempat terdekat anda ditunjukkan di halaman akhir risalah ini.

べんり たよ
便利・頼れる

Mudah/Boleh Dipercayai

相談にはお金はかかりません。
手続きは簡単です。また、あなたの
相談の秘密を守ります。

Kaunseling pentadbiran adalah percuma dan tiada persediaan diperlukan. Kerahsiaan dijamin dengan rapi.

こま ひとり なや
困ったら一人で悩まず
ぎょうせいそうだん
行政相談
Jangan simpan masalah anda kepada diri anda sendiri, Kaunselor Pentadbiran berada di sini untuk membantu anda.



総務省行政相談センター MIC Administrative Counseling Center

まくみみ Kikumimi

「きくみみ」は、総務省の行政相談センターの愛称です。「きく」には、「聞く」と「効く」に

加え、「利く」という意味があります。

また、「みみ(耳)」は、相談を
しっかり聞く場所という意味を
表しています。



Mascot:
Kikoona

Nama samaran rasmi yang baharu untuk pusat kaunseling pentadbiran MIC ialah "Kiku-Mimi (Telinga yang Mendengar)".

Istilah Bahasa Jepun "Kiku" bermaksud "Mendengar" dan juga bererti sesuatu dalam proses menerima kesan atau mengena pada sasarannya, dengan kedua-dua memberi maksud menyampaikan keberkesanan perkhidmatan kaunseling pentadbiran.

そうだん こんな相談ができます。

Contoh Kes Kaunseling Pentadbiran

そうだんまどぐち 相談窓口

Tetingkap Kaunseling

やくしょ てつづ もう こ
役所の手続きや申し込みを、どこで
したらよいか わからない。

Saya tidak tahu tempat terbaik untuk pergi bagi menjalankan prosedur pentadbiran atau mendapatkan nasihat yang diperlukan.

しゅつにゅうこくかんり 出入国管理

Imigresen

ざいりゅうし か く にんていしゅうめいしょ もう こ
在留資格認定証明書の申し込み
をしたのに、なが あいだ こた
を、長い間、答えがない。

Saya telah memohon Sijil Kelayakan untuk tempat tinggal saya tetapi terpaksa menunggu dalam tempoh yang lama. Apakah yang perlu saya lakukan?

いりょうほけん 医療保険

Insurans

かぞく びょうき こま
家族が病気になって困っている。
けんこうほけん こくみんねんきん おし
健康保険や国民年金について教え
てほしい。

Sila beritahu saya keperluan kelayakan dan manfaat sistem Insurans Perubatan Jepun.

Saya menghadapi kesukaran kerana ahli keluarga saya telah jatuh sakit.

どうろ 道路

Jalan Raya

いえ ちか どうろ あな
家の近くの道路に穴があいている。
あぶ なお
危ないので直してほしい。

Saya terjumpa lubang di jalan raya berhampiran. Ia kelihatan berbahaya dan perlu diperbaiki.

しごと 仕事 Pekerjaan

やす しごと じょうけん よ
休みがなくて、仕事がいへん。条件を良くしてほしい。
かいしゃ や りょう で す
会社を辞めたので寮を出たら、住むところがなくなった。

Tugas saya sangat sukar dan majikan saya tidak memberikan saya cuti yang betul. Saya memerlukan bantuan untuk berunding dengan syarikat saya bagi menyemak semula keadaan kerja dan bilangan jam saya bekerja.

Apabila saya berhenti kerja, saya kehilangan rumah saya kerana saya tidak lagi boleh menggunakan tempat penginapan yang disediakan oleh syarikat.

ちか そうだんまどぐち
あなたの近くの相談窓口は こちら
Tempat kaunseling terdekat anda ialah...

そうむしょうぎょうせいそうだん
総務省行政相談センター

総務省行政相談センター

まぐみみ

Pusat Kaunseling Pentadbiran MIC



にほんご そうだん
日本語の相談はこちら

Kaunseling anda dalam bahasa Jepun boleh didapati di:

TEL: 0570-090110 http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/hyouka/Soudan.html

そうむしょうぎょうせいそうだん たげんごほんやくき ようい
* 総務省行政相談センターでは、多言語翻訳機を用意しています。

Pusat Kaunseling Pentadbiran MIC dilengkapi dengan Peranti Penterjemahan Pelbagai Bahasa untuk kaunseling anda.

行政相談 受付

検索



えいご そうだん
英語の相談はこちら

Kaunseling anda dalam bahasa Inggeris boleh didapati di:

kikumimi.japan@soumu.go.jp (Bahasa Inggeris Sahaja)

* Sila jangan lampirkan apa-apa fail atau URL ke dalam e-mel anda, kerana ini akan menghendaki kami melakukan pemeriksaan keselamatan tambahan, menyebabkan kelewatan dalam membalas e-mel anda.

ぎょうせいそうだん やくしょ くじょう いけん ようぼう う つ かいけつ じつげん ほか ぎょうせい せいど うんえい かいぜん い
行政相談は、役所への苦情や意見、要望を受け付け、その解決や実現を図るとともに、行政の制度や運営の改善に生かす仕組みです。詳細は、総務省のホームページをご参照ください。

Pusat Kaunseling Pentadbiran menerima aduan, pendapat dan permintaan daripada orang ramai berkenaan tindakan kerajaan pusat dan menawarkan pengantaraan yang diperlukan untuk penyelesaiannya. Ia juga menggalakkan penambahbaikan keseluruhan dalam sistem pentadbiran atau kecacatan operasi. Untuk maklumat yang terperinci, sila rujuk laman web MIC di: http://www.soumu.go.jp/main_content/000458949.pdf

ほか がいこくじんそうだんまどぐち
その他の外国人相談窓口:

Tetingkap kaunseling pentadbiran lain juga boleh didapati seperti berikut: